

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wzywam więc was ja, — więzień w Panu, [abyście] godnie postępowali [względem] powołania, [do] którego zostaliście wezwani,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was ja więzień w Panu by godnie postępować względem powołania w którym zostaliście wezwani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachęcam was zatem ja, więzień* w Panu,** abyście postępowali w sposób godny powołania,*** w którym zostaliście powołani,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam więc was ja, więzień w Panu, (by) w sposób godny postępować* powołania**, którym*** zostaliście powołani****, ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was ja więzień w Panu (by) godnie postępować (względem) powołania (w) którym zostaliście wezwani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zachęcam was zatem ja, więzień w Panu, abyście żyli w sposób godny powołania, którego staliście się uczestnikami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proszę więc was ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, do jakiego zostaliście wezwani;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proszę was tedy ja więzień w Panu, abyście chodzili tak, jako przystoi na powołanie, którym jesteście powołani;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Proszę was tedy ja, więzień w Panu, abyście chodzili godnie powołaniu, którymście powołani,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zachęcam was zatem ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, do jakiego zostaliście wezwani,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napominam was tedy ja, więzień w Panu, abyście postępowali, jak przystoi na powołanie wasze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę więc was ja, więzień w Panu,abyście postępowali w sposób godny powołania, które otrzymaliście,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Błagam was ja, więzień w Panu, abyście

¹⁾ <x>560 3:1</x>

²⁾ <x>560 4:17</x>; <x>560 5:8</x>; <x>560 6:1</x>

³⁾ <x>560 5:8</x>; <x>570 1:27</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>

⁴⁾ <x>520 8:28</x>; <x>530 1:2</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 3:15</x>; <x>620 1:9</x>

⁵⁾ Metafora życia religijnego i moralnego.

⁶⁾ "w sposób godny postępować powołania" - układ logiczny: "postępować w sposób godny powołania".

⁷⁾ Forma oryginału asymilowana do formy określanego rzeczownika.

⁸⁾ „powołania, którym zostaliście powołani” - figura etymologica.

	literacki		postępowali w sposób godny powołania, jakim zostaliście wezwani.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proszę was zatem ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, jakim zostaliście wezwani:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wzywam was więc ja, więzień za sprawę naszego Pana, abyście swoim życiem wykazali, że jesteście godni powołania, jakie otrzymaliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, więzień w Panu, zachęcam was przeto, abyście postępowali w sposób godny powołania, do którego zostaliście wezwani:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно, відповідно до звання, до якого були покликані:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem was proszę, ja więzień w Panu, abyście żyli w sposób godny powołania, którym zostaliście wezwani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego ja, więzień zjednoczony z Panem, błagam was, abyście wiedli życie godne powołania, do którego zostaliście wezwani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zatem, więzień w Panu, upraszam was, abyście chodzili w sposób godny powołania, którym zostaliście powołani,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jako więzień Pana zachęcam was, abyście żyli w zgodzie z waszym powołaniem.